

BÉATRIX DE CUSANCE (ANTWERPEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
12 JANUARI 1653
5267

Samenvatting: Béatrix de Cusance betreurt het vertrek van Anne de la Barre uit Antwerpen en geeft uiting aan gespeelde jaloezie omdat nu Huygens van Annes zangkunst kan genieten.

Door Anne de la Barre naar Huygens gebracht. De brief kruiste Huygens' brief aan Béatrix van 8 januari 1653 (5264). Béatrix schreef opnieuw op 23 januari 1653 (5267A). Huygens antwoordde op beide brieven op 30 januari 1653 (5271).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1. nr. 9, dl. 1, map Béatrix de Lorraine, nr. 4: brief (dubbelvel, 21x30cm, a | d; apograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 5, nr. 5267, p. 164: samenvatting.

— Huysman 2006, II, pp. 17-18: volledig.

— Huysman & Rasch 2009, nr. 11, pp. 248-249: volledig, met Nederlandse vertaling (pp. 95-96).

Namen: Amarante (= Anne de la Barre); Anne de la Barre.

Glossarium: voix (stem).

Transcriptie

Monsieur Huyggens, Seigneur de Zeuleukem, Conseiller de Son Altesse Monsieur le Prince d'Orange,

à La Haye.

Monsieur mon Intendant,

Enfin le sort nous enlève la divine Amarante, et bien que sa première estape soit à La Haye, je suis certaine que, vous y ayant pour quartier-maistre, elle y sera si bien accueillie que les frimats n'incommoderont point sa belle voix et que les fourrures dont elle s'est pourvue se pourront réserver pour les approches de la mer glacée. Ce n'est pas aussy pour la vous recommander que je l'accompagne de ses lignes, sachant que la générosité dont vous faites profession et estime que vous avez pour son mérite particulier, seront vers vous ses plus pressantes recommandations, mais bien pour vous apprendre que quelque bonne amie qu'elle me soit, je conçois desjà de la jalousie des caresses qu'elle va recepvoir de vous, et que pour m'en appaiser il faut que j'en sois de moitié partageant avec elle l'obligation qu'elle vous en aura. C'est ce que je feray très-asseurement et si je ne la connoissois trop sensible aux traits de la civilité, je la prétendrois toutte entière; puisque je mets à mon compte tout ce que l'honesteté des personnes de vostre sorte peut produire en sa faveur. Faites donc estat que jamais la Compagnie des Indes ne tira tant d'interests de ses traffiques que vous en allez recepvoir de vos accueils, puisque vous en aurez une double gratitude et qu'à ses sentiments de reconnoissance j'adjouteray un soin particulier de vous en tesmoigner ma satisfaction dans les occasions de vous faire prestre que je suis,

Monsieur mon Intendant,

¹vostre plus affectionnés amy
Béatrix.

À Anvers, le 12 Janvier 1653.

1. Kwalificatie en ondertekening autograaf.

Vertaling

Aan de heer [Constantijn] Huygens, heer van Zuilichem, raad van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer mijn intendant,

Uiteindelijk ontnemt het lot ons de goddelijke ²Amaranthe, maar hoewel haar eerste tussenstation Den Haag is, ben ik er zeker van dat zij met u als kwartiermeester daar zo goed zal worden ontvangen dat de rijp haar mooie stem niet nadelig zal beïnvloeden, en dat zij het bont waarvan zij zich heeft voorzien achter de hand zal kunnen houden totdat zij de ijszee nadert. Het is ook niet om haar bij u aan te bevelen dat deze regels haar vergezellen, omdat ik weet dat de edelmoedigheid, die kenmerkend voor u is, en de achting die u hebt voor haar bijzondere verdienste voor u de krachtigste aanbeveling vormen, maar om u te laten weten dat bij mij, wat voor goede vriendin zij ook van mij is, reeds enige jaloezie ontstaat ten aanzien van de weldaden die zij van u zal ontvangen en dat het, om mij daaromtrent gerust te stellen, nodig is dat ik ten halve met haar deelgenote ben in de verplichting die zij daardoor aan u zal hebben. Dat zal ik zeker doen, en als ik háár niet zeer gevoelig wist voor de uitingen van wellevendheid, zou ik deze grote gevoeligheid geheel voorwenden, zodat ik alles voor mijn rekening neem wat de oprechtheid van mensen van uw kaliber te harer gunste kan veroorzaken. U kunt erop rekenen dat de V.O.C. nooit méér winst uit haar handelspraktijken zal trekken dan u zult ontvangen voor uw gastvrijheid, omdat u dubbele dankbaarheid zult oogsten en omdat ik aan haar gevoelens van erkentelijkheid een bijzondere zorg zal toevoegen om u mijn tevredenheid te betuigen bij gelegenheid om u te laten blijken dat ik ben,

mijnheer mijn intendant,

uw toegenegen vriendin
Béatrix.

Antwerpen, 12 januari 1653.

2. Anne de la Barre.